

# La Tradición Popular

No. 141

## Nuevas formas de la Tradición Oral en el oriente de Guatemala

Año 2003

Celso A. Lara Figueroa



Universidad de San Carlos de Guatemala



# Nuevas formas de la Tradición Oral en el oriente de Guatemala



Celso A. Lara Figueroa



## Introducción

La tradición oral guatemalteca del oriente del país es muy rica desde tiempos inmemoriales, ya que los pueblos testimonio de origen mayense dejaron honda huella en esta región. La tradición oral del oriente se enriquece en forma inusitada con el asentamiento de los españoles a partir del siglo XVI, cuya visión del mundo y de la vida era particularmente oral y de carácter medieval, por lo que poblaron de seres mágicos toda la región y además impusieron todo el concepto de tradición oral de tipo maravilloso en el sentido de Stith Thompson.

El desarrollo histórico de la región, con la instauración de las haciendas y la casi extinción de los pueblos indígenas hacia finales del siglo XVI, privilegió la presencia de una tradición oral eminentemente de carácter español e indoeuropeo. De tal manera que en el oriente del país va a privilegiarse la presencia de cuentos, leyendas, romances, corridos y todo tipo de tradición oral admonitoria que permitió la transmisión de los elementos básicos de su plataforma sociocultural.

Hasta 1976 antes del terremoto de San Gilberto del 4 de Febrero, esta tradición oral permaneció casi estática siguiendo una evolución normal en cuanto a transformación de temáticas, personajes, pero, sin embargo, continuaba subsistiendo el sustrato fundamental de la cultura ancestral heredada del siglo XVI.

Después del seísmo que afectó considerablemente la región, las transformaciones de todo sentido en la vida del oriente es más que evidente, en tal sentido la tradición oral no podía ser la excepción. A las transformaciones de tipo social, material e infraestructurales que ha sufrido cada pueblo, se suma en el caso de la tradición oral, dos factores esenciales que cambiaron y aceleraron las transformaciones estructurales de este fenómeno cultural.

Por un lado el conflicto armado que afectó Guatemala por lo menos hasta 1990 que si bien en el oriente no fue tan evidente, sí causó migraciones en las cuales los ancianos y los hombres maduros abandonaron los pueblos para trasladarse a ciudades interioranas y la Nueva

Guatemala de la Asunción, y por otra parte la extrema pobreza de la región obligó a los hombres jóvenes a migrar hacia los Estados Unidos, fundamentalmente al estado de La Florida tal y como lo demuestran los últimos estudios realizados en la región. Estos dos aspectos causaron en la tradición oral, la ruptura de la cadena de la tradición, porque ya no hubo la transmisión de viejos a jóvenes de estos patrones culturales, por lo que a partir de la década de los noventa empieza a surgir una nueva tradición oral en todo el oriente del país, en donde desaparecen antiguas formas tradicionales (el caso de los romances y romancillos e incluso las décimas) y surge una nueva forma de tradiciones orales con nuevas temáticas y novedosos personajes que aunados con los antiguos dan una tradición oral de nuevo cuño.

## La nueva tradición oral del oriente de Guatemala



Si siguiendo los criterios anteriores, durante los primeros meses del presente año, 2003, el autor realizó investigaciones en varios departamentos y municipios del oriente del país, comprobando lo apuntado.

Como el espacio con que se cuenta es muy breve, a continuación presentamos las nuevas formas tradicionales recogidas en la aldea Escalón, municipio de San Jacinto, Chiquimula a uno de los cuenteros de mayor talla de la aldea y del oriente de Guatemala, se trata de don José Antonio Ramírez López de 61 años, nacido en dicha aldea el 19 de enero de 1942 y que se dedica, como oficio principal, a la agricultura (siembra maíz, frijol, maicillo y tomate) además de ser albañil y trabajar actualmente en una granja de pollos de la región. Es importante señalar que el señor Ramírez López no se ha movido de la región y ha recibido la transmisión de sus padres en la aldea Escalón, al punto que vive en la casa heredada a su padre la cual tiene 110 años de existencia y que fue poco dañada por el terremoto de 1976.

Es importante señalar que la relación de la tradición oral del señor Ramírez López sí conserva antiguas formas tradicionales y hace surgir nuevos elementos que ha aprendido a lo largo de los últimos años.

Debe subrayarse que la importancia de esta muestra es precisamente ese proceso de transición entre lo antiguo y lo moderno en la tradición oral, que es lo que da el valor a estos relatos aparentemente dispersos que se publican en este boletín.

Finalmente el autor quiere patentizar su agradecimiento a la Licenciada Aracely Esquivel Vásquez en el proceso de recopilación de este material, ya que acompañó al autor en las múltiples sesiones de trabajo que se tuvieron con el señor Ramírez López, así como a la señorita Xóchitl Castro quien colaboró en la transcripción del presente material, ambas investigadoras del CEFOL han coadyuvado y colaborado con el autor en el desarrollo de este trabajo.

## Chistes

### El Jefe



“Una vez dice que... el cuerpo dice que estuvo peliando con todos sus órganos. Es que dijo, los órganos:

\_Yo soy el más importante para el cuerpo -(dijeron los ojos)- porque sin mi no pueden ver.

\_No -es que dijo el estómago- yo soy el más importante, porque sin mi no les da hambre.

\_No -es que dijo la lengua- yo soy la más importante porque sin mi no se comunican.

\_¡Ah no! -es que dijo el oído- yo soy el más importante porque sin mi no... tampoco pueden caminar, porque sino los mata un carro.

\_No -es que dijo entonces los pies- sin mí no pueden caminar. ¡Todos ustedes son bastantes! pero yo les digo que (...) sin mi no pueden caminar.

\_No -es que dijo entonces los brazos- porque sin mi no se pueden llevar nada a la boca y que vivan. Por fin ¿quién será el más importante entonces?. Entonces es que dijo el estiércol, la mierda:

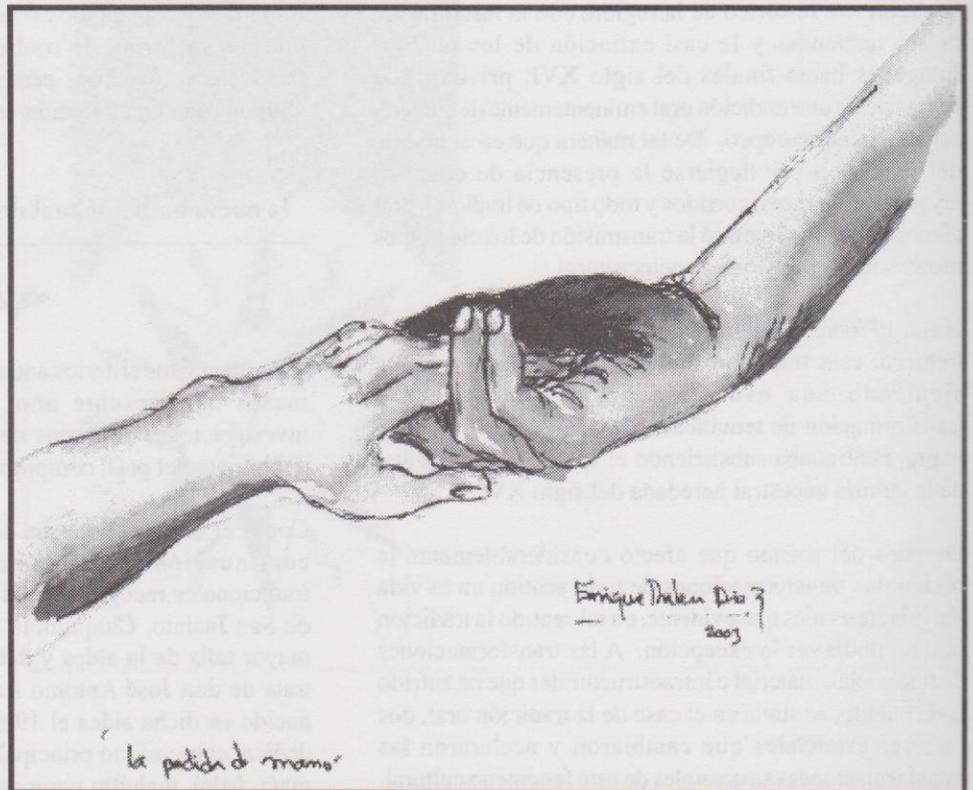
\_Yo soy el más importante, porque sin mi no pueden vivir. Porque si yo -es que dijo- me entretengo, se mueren. Si yo salgo me hago agua, se mueren. Yo tengo que irle calculando todo al cuerpo para que ustedes vivan.

Por eso el jefe es una mierda”.

## La pedida de novia



“Dice que había uno que... que él quedó como con temblor, como parálisis le agarró cuando él estaba pequeño. Y después dice que él quería casarse, y dispuso casarse. Y entonces habló con la mamá de la patoja que si le daba la patoja pa’ casarse.



(Entonces el joven le expresa a la señora lo siguiente):

\_¿Me da su hija para casarme? -es que le dijo-

\_¡Ah! -es que le dijo (la señora)- ta' bueno. Pero hablale a la patoja

\_¡Mira mi amor -es que le dijo (el muchacho a la joven)- yo te quiero para que seas mi esposa ¿me aceptas?

\_Ta' bueno -es que le dijo ella- pero está mi papá, mi papá no lo sabe. Tenía que hablar con él

\_Mire -es que le dijo (el joven) al señor- mire señor quería hablar con usted y haber si usted me da su hija pa' que me case

\_¡Ah! -es que le dijo- tenés que hablar con ellos

\_¡N'ombre si con su esposa pues yá -es que le dijo- y con su hija pues también -es que dijo- y solamente usted me viene quedando!"

\_Bueno ¿quién es el más importante?.

Anda con babosadas el metro que a todos nos mide. Esa es babosada que anda el metro que él se la lleva que a todos nos mide. En todo que el metro, en todo que el metro. Ese es el más importante.

\_No -es que dijo el martillo- si yo soy el más importante, que, ustedes, sin mi no pueden clavar

\_¡Ah no! -es que dijo la escuadra- yo soy el que los pongo a escuadra a todos

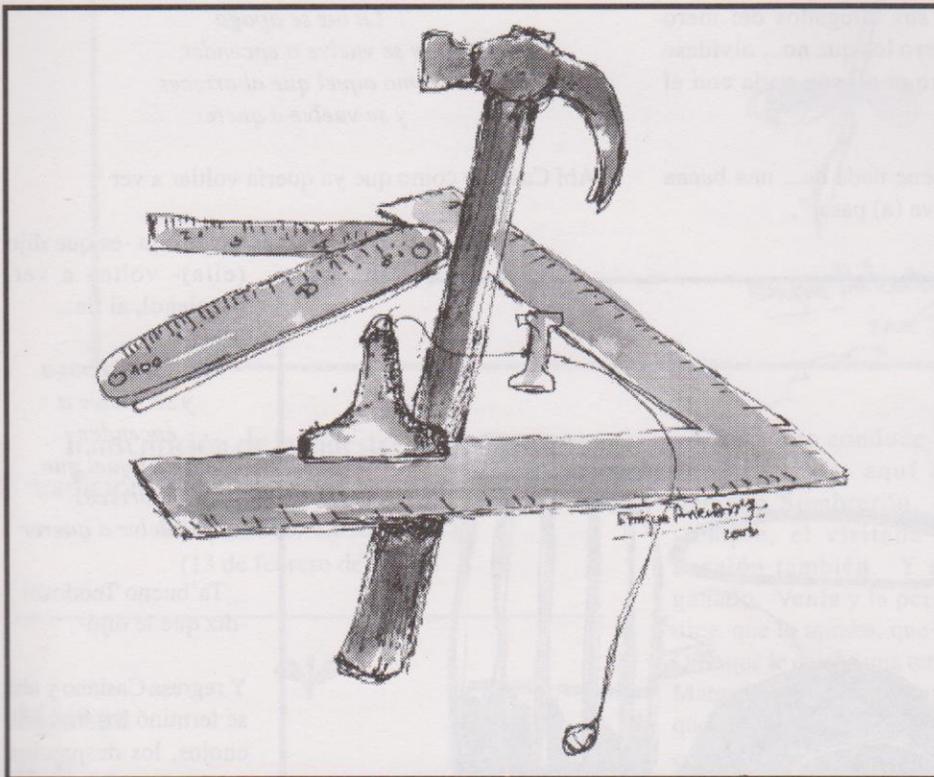
\_No -es que dijeron (los fierros)- ¿entonces quién es el más importante?

\_Soy yo -es que dijo el nivel- porque sin mi ustedes bambalean y hacen todas las babosadas mal hechas

\_No -es que dijo (la tenaza)- yo soy el más importante -es que decía la tenaza- porque sin mi, si yo no lo agarro duro (a) un clavo o no les parto el alambre ustedes no son nada.

Vaya. Por eso dicen, que siempre con todos sus defectos -diz que dijo- al fin de todo, la tenaza:

\_Que el metro los mide, que el martillo solo haciendo ruido, que la escuadra también haciendo ruido, que el nivel también haciendo ruido, que el plomo también haciendo ruido, y con todo... en eso diz que llegó el que iba (a) trabajar con todos sus fierros, y agarró su lápiz, raz midió, y el lápiz también es



#### Cuentos con moraleja:

#### Los fierros



Un día estando en una reunión, de asamblea los fierros, dijeron:

importante.

\_Pues yo -es que dijo entonces el trabajador- aunque sea con todos sus defectos ¡yo los quiero!

Porque así es la vida del hombre con todos sus defectos pero siempre hay uno que los quiere a nosotros".

Cuentos con moraleja: Los fierros

## El carro que entró al cielo



“Una vez dice que... Pancho Villa dice que fue al cielo, y diz que le dijo a San Pedro:

\_Me da permiso para entrar al cielo; pero con mi carro -dice que le dijo-

\_¡Ah no! -diz que le dijo (San Pedro)- aquí no puede entrar ni con su carro ni solo así

\_¡Ah no jodás! -diz que le dijo- dejame entrar hombre  
\_No -es que le dijo- no, no te puedo dejar entrar

\_¿Por qué -es que le dijo (Pancho Villa)- ese que pasó, esa seño que pasó ahí, si lo dejaste pasar en ese su carrito?.  
¿Cómo ese si pasó?

\_¡Ah sí! -es que le dijo- porque esa es la novia del mero colochón grande, así es de que por eso tiene que pasar los que son aquí sus allegados del mero colochón grande aquí pasan, pero los que no... olvídense esos no se van no pasan porque no son nada con el colochón grande.

Por eso dice que, el que no tiene nada de... una buena recomendación en el cielo no va (a) pasar”.

## Cuento con versos:

### Casiano y Teodosa



“Había una señora que el marido se llamaba don Casiano. Al fin la señora dice que lo pelió a don Casiano, don Casiano dice que se fue, lo pepenó (su esposa) y se fue. A pues dice que después la señora pasaba afligida llorando. Y pasó Casiano por el camino. Pasó Casiano Agustín por el camino y elia le dice que... le echó un su piropo:

*La luz se apaga  
y se vuelve a encender,  
como aquel que aborreces  
y se vuelve a querer*

\_Entrá Casiano Agustín -diz que le decía (ella)-

Y Casiano y que no hacía caso. Al segundo (intento) es que dijo:

*La luz se apaga  
y se vuelve a encender,  
como aquel que aborreces  
y se vuelve a querer*

Ahí Casiano como que ya quería voltiar a ver

\_A la otra -es que dijo (ella)- voltea a ver.  
¡Casiano!, al fin...

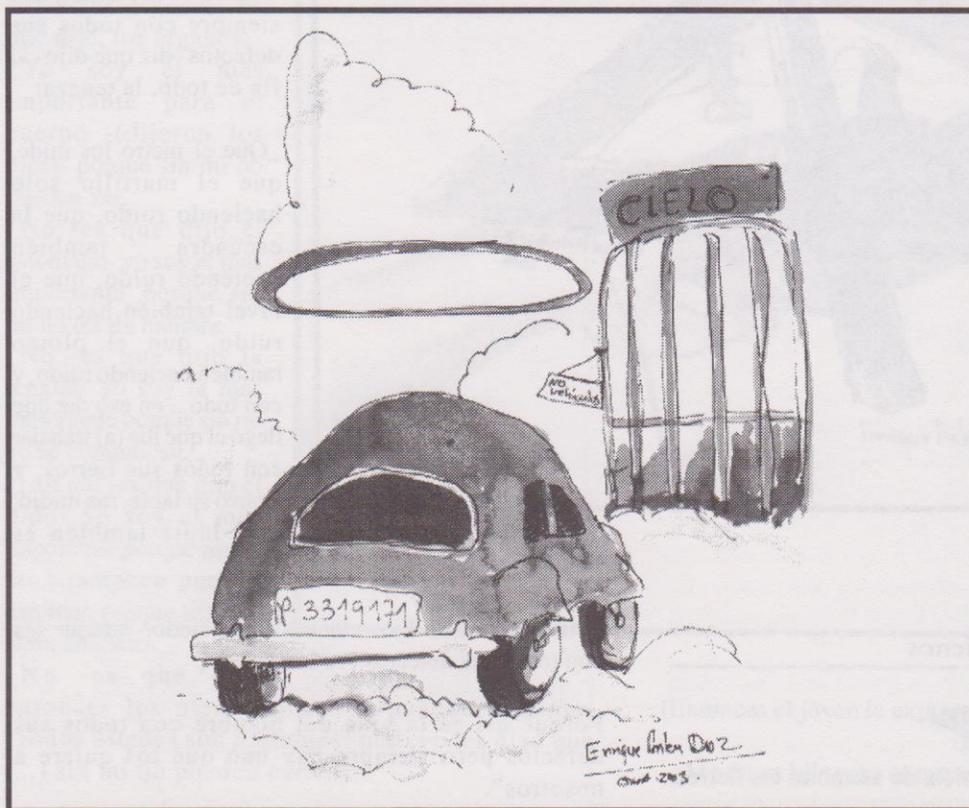
*La luz se apaga  
y se vuelve a encender,  
como aquel que aborreces  
y se vuelve a querer*

\_¡Ta' bueno Teodosa!  
-diz que le dijo-

Y regresa Casiano y ahí se terminó los líos, los enojos, los desprecios se olvidaron”.

### Adivinanzas:

1. “Un niño sanfranciscano tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre, tiene trenzas y no es mujer”



Respuesta: El ajo

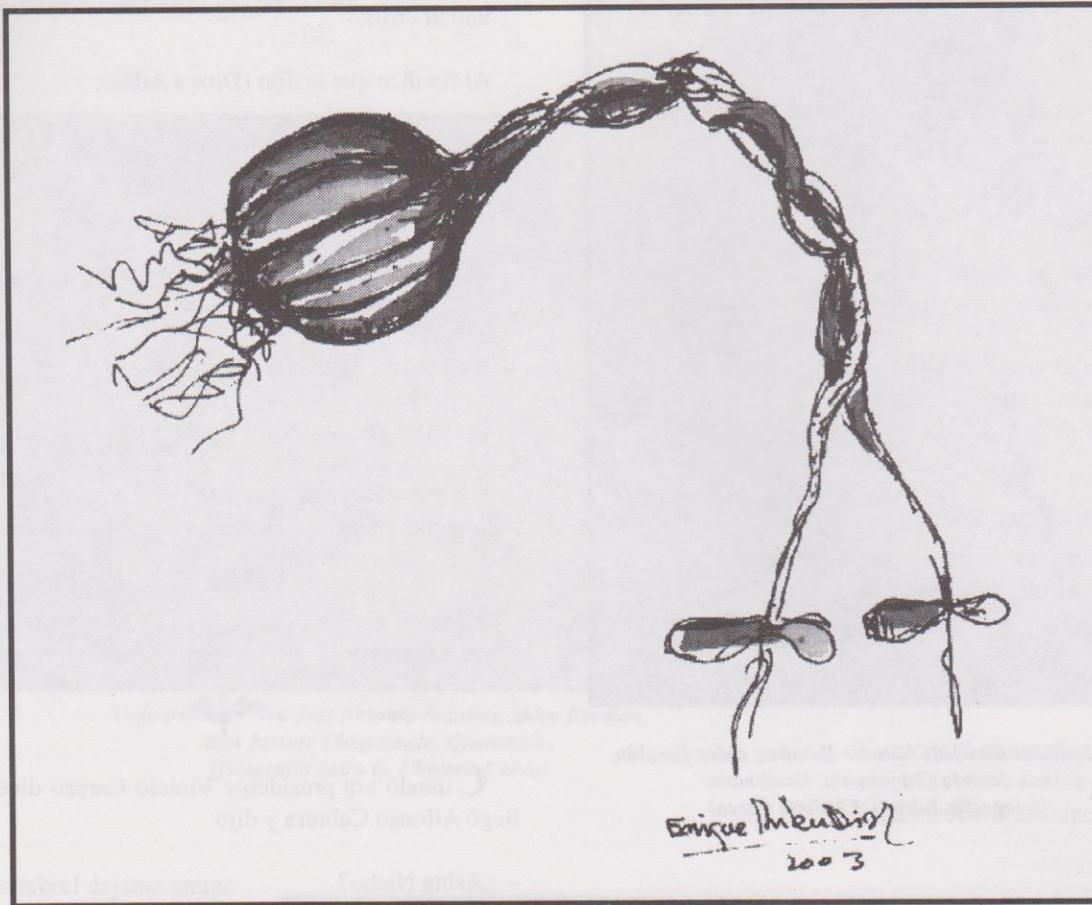
2. "Cielo arriba y cielo abajo y una laguna por medio"

Respuesta: El coco

Leyenda:

**Manuel Sombrerón**

"Aquí en Escalón había un... hay un camino



Transcripción de la muestra de literatura tradicional de la aldea Escalón, municipio de San Jacinto, Chiquimula (13 de febrero del 2003)



**Máxima**

**“E**l árbol que crece torcido,  
 nunca su rama endereza  
 y se hace naturaleza  
 con el vicio con que se ha crecido,  
 con este ejemplo advertido  
 malas costumbres no quieras  
 y si bien lo consideras  
 a fuerza de repetirlas  
 ya no podrás corregirlas  
 cuando corregirlas quieras”

vecinal, que conduce hasta Honduras y al Salvador. Pero por aquí dice que había un hombre llamado Sombrerón. El Sombrerón dice que él siempre, el visitaba las comunidades, visitaba Escalón también. Y dice que... su... su trozo de ganado. Venía y la persona que a él le parecía bien, dice que lo miraba, que lo quería ayudar más que todo. Dice que le dejaba una ternera. El Sombrerón, y nada más Manuel Sombrerón le decían. Y hay una peña aquí arriba, que hay dejó su fierro pintado y la bota... pintada. Y entonces eso es lo de Manuel Sombrerón”.

**Refranes**

1. "Camarón que se duerme se lo lleva la corriente"
2. "No hay galán sin su defecto ni fiero sin su gracia"
3. "Es tronando y lloviendo"
4. "Vive y deja vivir y que poco a poco te vas lejos"
5. "De tal palo tal astilla"
6. "Dime con quien andas y te diré quién eres"



Viejo contador don José Antonio Ramírez, aldea Escalón,  
San Jacinto Chiquimula, Guatemala.  
(fotografía Jairo G. Cholotío Corea)

## Chistes

### El ombligo de Adán



“**D**ice que una vez, estaban... estaban dos (hombres) platicando, y siempre diciendo:

- Fijate vos que, Adán no tiene l'umbligo
- Pero por qué no tiene (contesta el otro) las personas... tienen
  - No tiene
  - ¿Por qué no tiene?
  - Porque el fue hecho hombre. Si es que nosotros, tenemos l'umbligo porque nosotros nacemos, y esa es la raíz de la... la mata de toda la sangre. El umbligo. Pero él como fue hecho (no tiene)

- No hombre -le dijo (el otro hombre)- pero sí recordate que le dice el Señor: te haré una compañera.

Al fin dice que ellos se quedaron colorados que ya no hallaban que... que ya se estaban contrapuntiando (el uno al otro)

Al fin dice que le dijo (Dios a Adán):

- Te voa hacer una compañera

Y Adán despertó:

- ¿Qué decís? -(pregunta Dios a Adán)- ¿Te hago una compañera?

- Está bueno -dice que dijo (Adán)-

- ¡Ya viste gueguechón! -(exclama Dios)-

Y le picó él (Dios), por eso tiene el hoyito. Le picó la panza porque... ¡Ah! eso sí le agradó a Adán”.

## De políticos



“**C**uando era presidente Vinicio Cerezo dice que... llegó Alfonso Cabrera y dijo:

- ¿Ashta Nicho?

- No tu -(le responde el portero)-

- No está. ¡Ah vaya! hay vengo otro rato

Pero al ratito dice que llegó Catalina Soberanis, y le dice (al portero):

- ¿Está Joncho?

- No está -dice que le dijo (el portero)-

- Regreso -dice que le dijo (Soberanis)-

Al rato regresó primero Catalina Soberanis:

- ¿Ashta Nicho? -(pregunta nuevamente al portero)-

- Déjeme entrar hombre -dice que le dijo-

- No -dice que le dijo-

Al rato dice que llegó Joncho, Alfonso Cabrera:

- ¿Ashta Nicho? -(pregunta otra vez al portero)-
- Sí ashta pero está en reunión, y él me tiene prohibido ya no dejar entrar (más gente)

comedor)- perdone, que solamente, frijolitos le voy a servir

- Mire señora, perdone, me los pone mejor no me los ponga porque si yo los agarro ¡mascados me los vua'cer! Yo no los vua perdonar”.



Viejo contador don José Antonio Ramírez, aldea Escalón,  
San Jacinto Chiquimula, Guatemala.  
(fotografía Jairo G. Cholotío Corea)

## La pareja de novios



“**H**abía, una pareja, hombre y mujer que se iban a casar.

Y estaba el novio, la novia y la suegra. Entonces estando en la iglesia dice que les dijo el sacerdote:

- Bueno en este acto matrimonial, se hace que ustedes sean responsables de sus propios errores, de sus hechos. Entonces por eso ustedes tienen que decir el *Yo Pecedor*.

Y entonces como dice que... en esa oración se dice que... y llegaron dice al término de decir:

- ¡No'mbre! dejame entrar

- No, no se puede

- ¡Dejame entrar hombre! Mirá si yo soy así (señas) con él

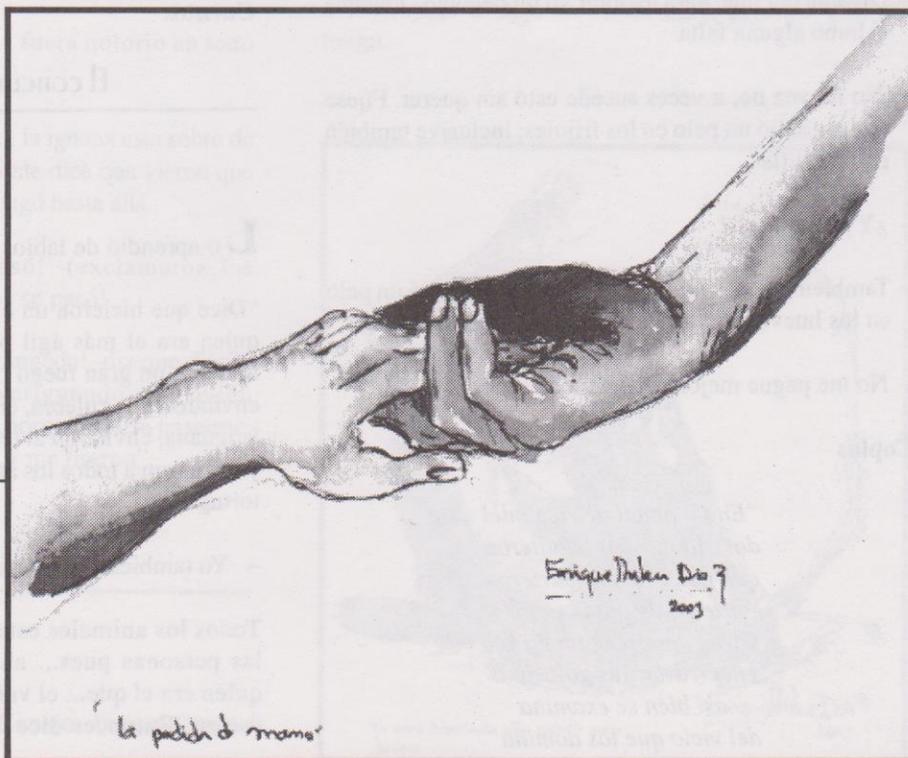
- ¡Já! Callate hermano, ni Catalina Soberanis que es así (señas) con él no pudo entrar”.

## Los frijoles



“**U**na vez llegó uno (un hombre) a comer a un comedor:

- Mire -le dijo la señora (del



Se y curato de Chiquimula  
(fotografía Jairo G. Cholotío Corea)

- ¡Por mi culpa! -diz que dijo (el novio)- y por tu culpa -diz que le dijo a la novia- y ¡por tu gran culpa! -diz que le dijo a la suegra- yo me voy a casar”.

## Los pelos en la comida



- “ Como dijo uno que llegó a comer a un comedor:
- ¿Qué hay de comida? -(le preguntó a la dueña del negocio)-
  - Hay frijolitos con huevo, queso y crema. Y tortillas pero calentadas
  - Sírvame porque yo hambre tengo
  - Está bien
- A pues y cuando terminó de comer dice que dio las gracias y todo
- Págueme -dice que le dijo la señora-
  - Está bien, le voy a pagar porque tenía necesidad
  - ¿Cómo que tenía necesidad?
  - Sí, me lo comí
  - Dígame por qué, para mejorar yo mi negocio. Dígame si hubo alguna falta
  - No tal vez no, a veces sucede esto sin querer. Fíjese que me salió un pelo en los frijoles; inclusive también en la tortilla.
  - ¿Y en el queso?
  - También me salió un pelo. Y también me salió un pelo en los huevos. Así es de que si usted quiere le pago
  - No me pague mejor que le quede señor”.

### Coplas

*“En un panal de rica miel  
dos mil moscas acudieron  
que por golosas murieron  
presas de patas en él.  
Otras dentro de un pastel  
encerraron sus golosinas  
así bien se examina  
del vicio que los domina”*



Viejo contador don José Antonio Ramírez, aldea Escalón,  
San Jacinto Chiquimula, Guatemala.  
(fotografía Jairo G. Cholotío Corea)

## Cuentos

### El concurso de animales

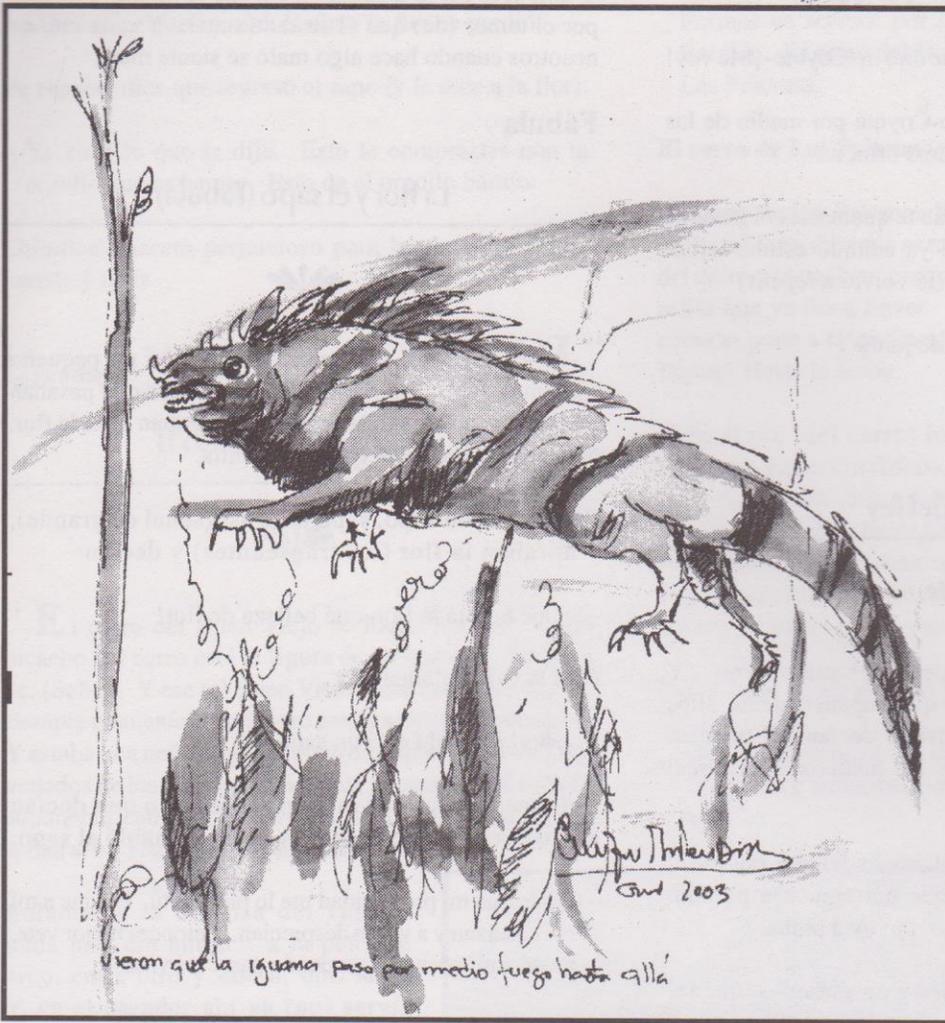


**L**o aprendió de labios de sus compañeros de trabajo)

“Dice que hicieron un concurso de animales (para) ver quien era el más ágil para caminar. Pero... dice que hicieron un gran fuego pero una fogata pero grande. Y envitaron a la culebra, envitaron al garrobo, envitaron a la iguana, envitaron al tepezcuintle, envitaron al venado y envitaron a todos los animales, inclusive es que dijo la tortuga:

- Yo también vua participar

Todos los animales estaba el concurso ahí, y estaban las personas pues... ahí el jurado calificador haber quién era el que... el valorudo que se tiraba a pasar el fuego. Entonces dice que todos ahí tomándole videos



al pie de una peña ahí se sentó. Cuando llegó tío Coyote en carrera y dice que le dijo:

– ¿Y vos qué hacés ahí?

– ¡Callate vos! Yo estoy aquí deteniendo esta piedrota; porque se viene, y vos que tenés más fuerzas le podés meter la espalda más arriba y lo detenés más fácil, porque se va venir y vos tenés más fuerza.

(Tío Coyote acepta la propuesta)

– Yo ahorita -diz que le dijo (tío Conejo)- voy a padrinar unos novios, y cuando vos oís que los cuetes ya están reventando te salís, porque la piedra se va ir.

Bueno, y se fue él (el Conejo) pero la piedra estaba en medio de un cañal, y le da fuego tío Conejo a todo el cañal, y

a tío Coyote lo dejó en medio en la piedra. Y le dio fuego.

para ver de que... se viera eso... fuera notorio en todo el país pué.

Pero cuando de repente dice que... la iguana esta sobre de un palo mirando. Cuando de repente dice que vieron que la iguana pasó por medio fuego llegó hasta allá.

– ¡Miren quien fue la que pasó! -(exclamaron los animales)- ¡qué valor tuvo que se pasó!

– ¡qué valor tuvo será la gran chingada! -diz que dijo la iguana- yo lo que estoy averiguando que quién chingados me tiró, si yo no es porque quería pasarme, si a mi me dieron una patada y me tiraron”.

### Tío Conejo y tío Coyote



“ El Coyote iba siguiendo al Conejo. Pero el Conejo



Cuando empieza el cañal: ¡Pa! ¡pa! ¡pa!

– ¡Ah! están los novios -diz que dijo tío Coyote- ¡Me voy!

Y sale, ¡qué! Cuando sale tío Coyote por medio de las llamas le tocó pasar pero a puros brincos.

– ¡Ah tío Coyote venite porque te quemastes el trasero!  
-diz que le dijo el Conejo ya cuando estaba lejos-  
¡Coyote trasero quemado! (le volvió a repetir)

Y se volvió (el Conejo) a ser de juida”.

### Cuento con moralejas

#### El anillo del rey



“Una vez dice que se le perdió el anillo al rey. Y había un grupo de personas que supuestamente ellos sabían que quién lo tenía pero no decían. Y pasaban preguntando y preguntando y los metieron a la cárcel pero nadien decía nada.

– ¡Qué hago! -dice que dijo el criado del rey- porque el rey me exige que tengo que entregar esa prenda. Bueno, voy a poner un gallo, lo voy a pintar.

Y lo pintó (a) el gallo. A pues y después dice que (el criado) les dijo (a los que estaban encarcelados):

– Todo el que pasa aquí, tiene que pasar, y el que tiene el anillo del Señor Rey, ese cuando le ponga la mano, va cantar el gallo.

Todos dice que pasaron y le ponían la mano. Y todos se pintaron la mano, salían pintados. Nadien pues, y entonces (uno de los detenidos) pegó la vuelta por allá y se hizo al grupo de onde los que ya habían pasado.

– Bueno, no cantó el gallo -dice que dijo (el criado)- ahora vengan todos a poner la planta de las manos.

Todos estaban pintados y aquel (el que evadió la primera prueba) también se fue. Pero como no había pasado no se le pintaron las manos. Entonces dice que llegó él también puso las manos así para arriba.

– Bueno -dice que dijo (el criado)- pero vos no pasaste. Y entonces por eso que el gallo no cantó. Si vos hubieras pasado el gallo hubiera cantado porque vos lo tenés (el anillo).

Y entonces así lo detectaron porque él no había pasado por el temor (de) que él se sentía mal. Y cada uno de nosotros cuando hace algo malo se siente mal”.

### Fábula

#### La flor y el sapo (Fábula)



“Dice que una vez había una flor, en un pequeño virtiente. Pero ¡flor hermosa!, y todos los que pasaban por ahí que no eran del pueblo dice que iban a ver la flor. Miraban la flor dicen que bien bonita.

Pero había un sapo, sapo pero así (señal de grande), y miraban la flor (los transeúntes) y decían:

– ¡Qué bonita la flor, qué belleza de flor!

(Y a la vez exclamaban):

– ¡Huy! Pero ahí está un sapo

Entonces, a esa flor la admiraban pero que decían el feo era el sapo. Entonces la flor le habló al sapo:

– Fijate que mi preciosidad me lo pierdes tú. Porque a mi me ensalzan y a vos te desprecian. Entonces mejor vete, ite de aquí porque... yo puedo pasar mi vida.

– “Ta bien -es que le dijo (el sapo)- me voy ir

Pero no dándose cuenta que el sapo le estaba protegiendo la vida a la flor. Por todos los insectos que llegaban, porque él se comía (los) zompops, se comía la chimilca, se comía los moscos todo. Lo que llegaba ahí... era como la espalda de la flor, pero ella nunca se había dado cuenta que esa era la vida de ella. Y lo despreció hasta ella.

Entonces le dice (la flor al sapo):

– Vete

– ¡Ah! no sabes el gran servicio que te presto -(le contestó el sapo)- ¡Lástima! que siempre nadien sabe lo que tiene hasta que no lo pierdas. Esta bien me voy.

Después dice que se fue. Tardó la flor con vida. Después le empezaron a llegar los insectos: que el zompopo, la chimilca, la mosca blanca, el ronrón, y todos hasta que la terminaron.

Cuando de repente dice que pasaron aquellas personas que siempre apreciaban la flor y le dijeron:

– ¡Ah! la flor que no está, lástima la flor se perdió

De repente dice que regresó el sapo (y le dice a la flor):

– Ya viste lo que te dije. Esto te comprastes con tu orgullo que es barato. Esto da el orgullo barato.

Chimilca: Insecto perjuicioso para la planta de frijol, tomate y maíz.

### Leyendas

## El cerro del Buen Viejo



“El cerro del Buen Viejo se llama porque... en el picacho del cerro está la figura de un hombre. Pero así ve: (Señal). Y ese (el Buen Viejo) dice que... era el que, siempre mantenía el... el cerro con la selva y los animales. Y estaba una peña de arco donde dice que él defendía los venados de los cazadores para que no mataran al venado solamente entraban (los venados) a la peña de arco y salían al otro lado, al otro lado del cerro.

Solamente la defensa del venado nada más era entrar... a la peña de arco, entra otro y sale al otro lado. Y ya el cazador ahí ya (no) servía pues; los perros al llegar ahí ya no pasaban. Solo los animales porque dice que él... el Don Viejo tenía relación amistosa con Manuel Sombrerón, con el ganadero. Porque dice que él ahí... en la peña de arco ponía la hamaca, el Buen Viejo para descansar. Por eso es la peña de arco, para donde él ponía su hamaca. Entonces ahí dejó pintado el bote de criolina (el Buen Viejo)

(El Buen Viejo) esperaba al compa (El Sombrerón) que llegaba con su ganado y ahí curaban el ganado ellos, supuestamente ¿verdad?. Y solamente”.

### Otros datos sobre el cerro

– “Está la chibola de tierra por encima y toda la peña aquí y el arco”

– Ahora el buen viejo ya no existe: “Solo la peña está, solo la peña na más está... la figura de él”

– Formas de acceso: por las aldeas El Manguito y El Escalón. El cerro del Buen Viejo es vecino con el de Las Palomas.

### El cerro de Las Palomas y la poza de El Escurridero

“El cerro de Las Palomas dice que... antes, antes cuando ya iba a llover, dice que se miraban que salían las palomas del cerro y plateaban, porque eran palomas de plata. Era señas que ya iba a llover. Y hasta la fecha cuando ese cerro se pone a la mediación (mitad) de neblina, ese día llueve. Hasta la fecha.

Y en el pie (del cerro) hay una poza, una poza que se llama El Escurridero, y en El Escurridero dice que había un encanto que salía un Canasto, precioso así con bellas flores, y cuando los niños llegaban a pescar, dice que el Canasto se ahogaba. Era encantada la poza porque dicen que tiene conecte con el mero cerro”.

Otros datos sobre el cerro y la poza:

– Conecte de la poza con el cerro: “Es un hoyo que tiene de agua, de vertiente, porque ese cerro dice que es de agua”.



*El Cerro de Buen Viejo, en la aldea Escalón, San Jacinto, Chiquimula, Guatemala (Fotografía Jairo G. Cholutío Corea)*

– Actualmente ya no se han ahogado niños porque “mandaron bendecir la poza”.

## Referencias Bibliográficas



Anfbarro de Halushka, Delina. 1976. **La Tradición Oral en Bolivia**. La Paz, Bolivia: Instituto Boliviano de Cultura.

Anónimo. 1966. **Leyendas y Cuentos de Folklore Suizo**. Traducción de Esther Wyss. Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral.

Anónimo. 1972. **Cuentos de Pedro Urdemales**. (Prólogo de Floridor Pérez, 2ª. Edición Colección Quimantú para Todos). Santiago de Chile: Editorial Quimantú.

Armas, Daniel. 1971. **Diccionario de la Expresión Popular Guatemalteca**. Guatemala: Tipografía Nacional.

Batres Jáuregui, Antonio. 1892. **Vicios del Lenguaje y Provincialismos**. Guatemala: Tipografía Nacional.

Carvalho-Neto, Paulo de. 1976. **Cuentos Folklóricos del Ecuador**. Vol. III. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Carvalho-Neto, Paulo de. 1966. **Cuentos Folklóricos del Ecuador**. (Prólogo de Kurt Ranke y Stanley Robe). Quito: Editorial Universitaria.

Chertudi, Susana. 1960. **Cuentos Folklóricos de la Argentina**. Buenos Aires: Instituto Nacional de Filología y Folklore.

Chertudi, Susana. 1967. **El Cuento Folklórico**. (Enciclopedia Literaria 1005. Teoría y Crítica). Argentina: Centro Editor de América Latina.

Chertudi, Susana. 1959. "Las Especies Literarias en Prosa", en **Folklore Argentino**. (Biblioteca del Americanista Moderno, Sección E, Tomo IV). Argentina: Editorial Nova, pp. 133-157.

Chertudi, Susana. 1963. **Pedro Urdemales en el Folklore Argentino**. En Actas Do Congreso Internacional de Etnografía, Santo Tirso Portugal, v. 6, pp. 227-234, Lisboa, 1965.

Chertudi, Susana. 1962. **Juan Soldao, Cuentos Folklóricos de la Argentina**. (Serie del siglo y medio, No. 38). Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

García Candini, Néstor. 1982. **Las Culturas Populares en el Capitalismo**. México: Editorial Nueva Imagen.

Jonch Cuspinera, Antonio. 1977. **La vida maravillosa de los animales**. Tomo I. Barcelona: Instituto Gallach de librería y ediciones, S. L., 1977, pp. 56-58.

Pino Saavedra, Yolando. 1970. **Cuentos orales chileno argentinos**. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, S. A.

Pino Saavedra, Yolando. 1960. **Cuentos Folklóricos de Chile**. 3 tomos. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.

Robe, Stanley. 1971. **Mexican Tales and Legends from Veracruz**. (Folklore Studies: 23). California: University of California Press.

Robe, Stanley. 1970. **Mexican Tales and Legends from Los Altos**. (Folklore Studies: 20) California: University of California Press.

Sandoval, Lisandro. 1941. **Semántica Guatemalense. Diccionario de Guatemaltequismos**. 2 tomos. Guatemala: Tipografía Nacional.

Stanley, Paul C. y Julian A. Steyermark. 1949. **Flora of Guatemala**. Part VI. Chicago: Chicago Natural History Museum Press. 192-193 pp.

Thompson, Stith. 1972. **El Cuento Folklórico**. Traducción de Angelina Lemmo. (Ediciones de la Biblioteca). Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Van Gennep, Arnold. 1943. **La Formación de Leyendas**. Buenos Aires: Editorial Futuro.

Vansina, Jan. 1968. **La Tradición Oral**. (2ª. Edición). Traductor: Miguel María Llonguera. Barcelona: Editorial Labor, S. A.

Velásquez M., Rogelio. 1960. "Leyendas y cuentos de la Raza Negra", en **Revista Colombiana de Folclor**. Vol. II, No. 4, 2ª. Época (Bogotá), pp. 67-120.

Vivar Rosales, Ana Consuelo. 1973. **Folklore Infantil de Guatemala**. Guatemala: Facultad de Humanidades, Departamento de Historia, USCG.

VOX. **Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española**. 1976. Barcelona: Editorial Biblograf, S. A.





Avenida La Reforma  
0-09, zona 10 Tel/fax:  
331-9171 y 361-9260

*Director*

Celso A. Lara Figueroa  
*Asistente de la Dirección*  
Arturo Matas Oria

*Investigadores Titulares*  
Celso A. Lara Figueroa  
Alfonso Arrivillaga Cortés  
Carlos René García Escobar  
Aracely Esquivel Vásquez

*Investigador musicólogo*  
Enrique Anleu Díaz

*Investigadores Interinos*  
Julio Roberto Taracena Enriquez  
José Chaclán

Artemis Torres Valenzuela  
*Auxiliares de Investigación*  
Deyvid Paul Molina

Xóchitl Anaité Castro Ramos  
*Medios Audiovisuales*  
Jairo Gamaliel Cholotío Corea

*Edición y Divulgación*  
Guillermo Alfredo Vásquez González  
*Centro de Documentación*

Miguel Esaú Girón Hernández  
*Diseño de cubiertas e interiores*  
Melisa Larín y Olga Vanegas

*Diagramación de interiores y montaje de cubiertas*  
Jaime Homero Solares Rodríguez

*Ilustraciones de cubiertas e interiores,*  
*acuarelas y tintas de*  
Enrique Anleu Díaz.

*Fotografía de Interiores*  
Jairo Gamaliel Cholotío Corea.